

APPENDICES

Appendix 1: *The Red Shoes* short story

THE RED SHOES

There was once a little girl, so fine and pretty, but in the summer she always had to go barefoot, for she was poor, and in the winter she had to wear large wooden clogs, and these made her little ankles turn bright red and look horrible.

In the middle of the country village lived old Mother Shoemaker, she sat sewing – as best she could – a pair of small shoes out of old red strips of cloth. They were rather clumsily made, but well-meant, and those the little girl was to have. The little girl's name was Karen.

On precisely the day her mother was buried she was given the red shoes and wore them for the first time; they were not exactly right for mourning, but she didn't have any other shoes and she walked bare-legged behind the poor straw coffin with them on.

At that moment a large old carriage drove past, and in it there sat a large old lady. She caught sight of the little girl and felt sorry for her and said to the vicar: 'Listen, give that little girl to me, and I will treat her kindly!'

And Karen believed the red shoes had brought all this about, but the old lady said that they were horrible and had them burnt, but Karen herself was nicely dressed in clean clothes; she had to learn to read and sew, and people said that she was pretty, but the mirror said: 'You're much more than pretty, you are lovely!'

One day the queen was travelling through the country and with her she had her young daughter, who was a princess, and people flocked to the front of the

palace and Karen was there too, and the young princess stood in fine, white clothes in a window and let the people gaze at her; she wore neither train nor crown, but had lovely red morocco shoes on; they were certainly much finer than those Mother Shoemaker had sewn for little Karen. Nothing in the world, though, could compare with red shoes!

Now Karen was old enough to be confirmed, she was given new clothes, and was also to have new shoes. The proper shoemaker in town measured her small feet – that was done in his own living room – and there large glass-fronted cabinets stood with elegant shoes and gleaming boots. It looked very fine, but the old lady had poor sight, so she got no pleasure out of that; among all the shoes there stood a pair of red ones, exactly like the ones the princess had worn – how beautiful they were! The shoemaker also said that they had been sewn for the child of a count, but had not fitted her.

‘They’re of patent leather!’ the old lady said, ‘they’re all shiny!’

‘Yes, they’re all shiny!’ Karen said; and they fitted her and were bought; but the old lady didn’t realise they were red, for she would never have allowed Karen to go to her confirmation in red shoes, but that was what she now did.

Everyone looked at her feet, and as she walked up the aisle of the church to the chancel doorway it seemed to her that even the old pictures of the funerals, those portraits of vicars and their wives with stiff collars and long black robes, fixed their eyes on her red shoes, and these were all she thought of when the vicar placed his hand on her head and spoke of holy baptism, of the covenant with God and that she was now going to be a grown-up Christian person; and the organ

played so solemnly, the beautiful children's voices sang and the old cantor sang, but all Karen could think of was her red shoes.

By the afternoon, the old lady had got to know from everyone that the shoes had been red and she said that was bad and quite out of place and that Karen from now on, whenever she went to church, was always to wear black shoes, even though they were old.

The following Sunday there was holy communion, and Karen looked at the black shoes, she looked at the red ones – and then she looked at the red ones once more and put them on.

It was lovely sunny weather; Karen and the old lady took the path through the cornfield – it was quite dusty there.

At the church door there stood an old soldier with a crutch and a strange, long beard that was more red than white, for red it was; and he bent right down to the ground and asked the old lady if he might wipe her shoes for her. And Karen immediately stuck her little foot out too. 'Just look, such lovely dancing shoes!' the soldier said, 'stick tight when you dance!' and he tapped the soles with his hand.

And the old lady gave the soldier a small coin and then she and Karen went into the church. And everyone inside looked at Karen's red shoes, and all the pictures looked down on them and when Karen knelt at the altar and placed the golden chalice to her lips, all she could think of was the red shoes and it was as if they floated around in the chalice; and she forgot to sing her hymn, she forgot to say the Lord's Prayer.

Then everyone left the church and the old lady got into her carriage. Karen was lifting her foot to get in after her when the old soldier, who was standing close by, said: ‘Just look, what lovely dancing shoes!’ and Karen couldn’t help herself, she had to do a few dance steps, and once she started her legs went on dancing, it was as if the shoes had taken control of them; she danced around the corner of the church, she couldn’t help herself, the coachman had to run after her and catch hold of her, and he lifted her into the coach, but her feet went on dancing, so she came to kick the good old lady hard on the shins. Finally they got the shoes off and her legs quietened down. Back home, the shoes were put away in a cupboard, but Karen couldn’t stop looking at them.

Now the old lady lay ill, they said she couldn’t live long! She had to be taken care of all the time and Karen was the most obvious person to do so; but down in the town there was a large ball to which Karen was invited – she looked at the old lady, who hadn’t long to live anyway, she looked at the red shoes, and she couldn’t see anything sinful in it – she put on the red shoes, that couldn’t do any harm – but then she went off to the ball and started to dance.

But when she wanted to dance to the right, the shoes danced to the left, and when she wanted to dance up the floor, the shoes danced down the floor, down the staircase, through the street and out of the town gate. She danced and she couldn’t stop dancing, right out into the dark forest.

Then something shone up among the trees and she thought it was the moon, for it was a face, but it was the old soldier with the red beard, he sat there nodding and he said: ‘Just look, what lovely dancing shoes!’

Then she was frightened and wanted to throw away the red shoes, but they stayed put, and she ripped off her stockings but the shoes had become glued to her feet, and she danced and couldn't stop dancing over the fields and meadows, in rain and in sunshine, both night and day, though it was most horrible at night.

She danced into the open graveyard, but the dead there didn't dance, they've got something better to do than to dance; she wanted to sit down on the poor man's grave where the bitter common tansy grew, but she couldn't calm down or rest and when she danced towards the open church door she caught sight of an angel in long white robes, with wings stretching from his shoulders right down to the ground, his face was serious and grave, and in his hand he held a sword that was so broad and shiny:

'Dance you shall!' he said, 'dance in your red shoes until you turn pale and cold! until your skin shrivels up like a skeleton's! dance you shall from door to door and where proud, vain children live, you shall knock on their door, so that they hear you and fear you! Dance you shall, dance –!'

'Mercy!' Karen cried out. But she didn't hear what the angel replied, for the shoes carried her through the gate, out into the field, along highways and byways – and all the time she had to dance.

One early morning she danced past a door she knew well; inside there was hymn-singing, a coffin was borne out that was adorned with flowers; then she realised that the old lady was dead and now she felt that she had been abandoned by everybody and cursed by God's angel.

She danced and couldn't stop dancing, danced into the dark night. The shoes carried her along through thorns and stubble, she was scratched till she bled; she danced over the heath to a small, lonely house. Here she knew that the executioner lived and she tapped on the window with her finger and said:

'Come out! – come out! – I can't come in because I'm dancing!'

And the executioner said: 'Don't you know who I am? I chop off bad people's heads, and I can feel my axe quivering!'

'Don't chop off my head!' Karen said, 'for then I can't repent my sins! But chop off my feet with the red shoes!'

And then she confessed all her sins, and the executioner chopped off her feet with the red shoes, but the shoes danced with the small feet across the field into the deep forest.

And he carved wooden feet for her and crutches, taught her a hymn, the one sinners always sing, and she kissed the hand that had swung the axe and went off over the heath.

'Now I've suffered enough for the red shoes!' she said, 'now I will go to church so they can see me!' and she walked briskly towards the church door, but when she got there the red shoes danced in front of her and she was frightened and turned away.

She was miserable for a whole week and wept many heavy tears, but when Sunday came, she said 'Right! now I have suffered and fought enough! I'm sure that I am just as good as many of those sitting holding their heads up high in the church!' and she set off in high spirits; but she hadn't got further than the church

gate when she saw the red shoes dancing in front of her and she was frightened and turned away and repented her sins with all her heart.

And she went to the vicarage and asked if she could work there. She would be diligent and do all she could, she expected no money, only wished for a roof above her head and to be with good people. And the vicar's wife felt sorry for her and took her in. And she was both diligent and thoughtful. She sat quietly listening when the vicar read aloud from the Bible in the evening. All the young ones were very fond of her, but when they talked about frills and finery and being lovely like a queen, she shook her head.

The following Sunday everyone went to church and they asked her if she would come along with them, but she looked so sad, with tears in her eyes, on her crutches, and so the others went off to hear God's word, but she sat on her own in her tiny room – it was so small that there was only room for a bed and a chair, and here she sat down with her hymn book; and as she was devoutly reading in it, the wind bore the sound of the organ from the church across to her, and she lifted her tear-stained face and said: 'Oh, God help me!'

Then the sun shone so bright, and right in front of her stood the angel of God in the white robes, the one she had seen in the church door that night, but he no longer held the sharp sword, but a lovely green branch that was full of roses, and he touched the ceiling with it and it arched up so high and where he had touched it there shone a golden star, and he touched the walls and they grew larger, and she saw the organ playing, she saw the old pictures with vicars and their wives; the congregation sat in decorated pews and sang from their hymn

books. – For the church itself had come home to the poor girl in the tiny, narrow room, or else she had come there instead; she was sitting in a pew among the vicar's other folk and when they had finished their hymn and looked up, they nodded and said: 'It was right for you to come, Karen!'

'It was mercy!' she replied.

And the organ rang out and the children's voices in the choir sang so sweetly and beautifully! The bright sunshine streamed in through the window down onto the pew where Karen sat; her heart was so filled with sunshine, with peace and joy that it broke; her soul flew on the sunlight to God – and there was nobody there who asked her about *The Red Shoes*.

Appendix 2 : Deixis and referents found in the short story

No	Utterance/sentences	Deixis	Types of Deixis	Referent	Function
DT001	There was once a little girl, so fine and pretty, but in the summer she always had to go barefoot	She	Third person deixis singular	A little girl	Indicate a person who becomes the main character
DT002	In the winter she had to wear large wooden clogs, and these made her little ankles turn bright red and look horrible.	She Her	Third person deixis singular	A little girl A little girl	Indicate a person who becomes the main character Indicate little girl ownership
DT003	In the middle of the country village lived old Mother Shoemaker, she sat sewing – as best she could – a pair of small shoes out of old red strips of	She	Third person deixis singular	Old shoemaker mother	Indicate a person who becomes supporting character

	cloth							
DT004	They were rather clumsily made, but well-meant, and those the little girl was to have	They	Third person deixis	plural person	Small shoes	Indicate a thing as the main theme		
DT005	On precisely the day her mother was buried she was given the red shoes and wore them for the first time	Her She	Third person deixis Third person deixis	singular singular	Karen Karen	Indicate karen's mother character Indicate a person who becomes the main character		
DT006	They were not exactly right for mourning, but she didn't have any other shoes and she walked bare-	They She	Third person deixis Third	plural person singular	Red shoes Karen	Indicate a thing as the main theme		

	legged behind the poor straw coffin with them on.	Them	person deixis Third plural person deixis	Red shoes	Indicate the main character Indicate a thing as the main theme
DT007	At that moment a large old carriage drove past, and in it there sat a large old lady	At that moment There	Temporal deixis Spatial deixis	Morning A large old carriage	Indicate the timing of event related to the time of speaking Indicate location related to the setting of the story
DT008	She caught sight of the little girl and felt sorry for her and said to the vicar: 'Listen, give that little girl to me, and I will treat her kindly!'	She Her Me	Third singular person deixis Third singular person deixis First singular person	An old lady Little girl An old lady	Indicate a person who becomes supporting character Indicate a person who becomes the main character Indicate a person who

		I	deixis	First singular person deixis	An old lady	becomes supporting character Indicate a person who becomes supporting character
DT009	But the old lady said that they were horrible and had them burnt	They Them	Third plural person deixis Third plural person deixis	Red shoes Red shoes	Indicate a thing as the main theme Indicate a thing as the main theme	
DT010	She had to learn to read and sew, and people said that she was pretty, but the mirror said: 'You're much more than pretty, you are lovely!'	She You	Third person deixis Second person deixis	Karen Karen	Indicate a person who becomes the main character called Karen Indicate the main character	
DT011	One day the queen was travelling through the country and with her she	She	Third person deixis	Queen	Indicate a person who becomes supporting character	

	had her young daughter.						
DT012	White clothes in a window and let the people gaze at her	Her	Third person deixis	Young princess	Indicate a person who becomes supporting character		
DT013	They were certainly much finer than those Mother Shoemaker had sewn for little Karen	They	Third plural person deixis	Red morocco shoes	Indicate a thing		
DT014	Now Karen was old enough to be confirmed	Now	Temporal deixis	Present time deixis	Indicate the timing of event related to the time of speaking		
DT015	She was given new clothes, and was also to have new shoes.	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character called Karen		
DT016	The proper shoemaker in town measured her small feet – that was done in his own living room	Her	Third person deixis	Karen	Indicate karen ownership		

DT017	So she got no pleasure out of that	She	Third person deixis	Old lady	Indicate a person who becomes supporting character
DT018	Among all the shoes there stood a pair of red ones	There	Partial deixis	Large cabinets	Indicate location where the shoes is stored
DT019	They had been sewn for the child of a count, but had not fitted her.	They Her	Third plural person deixis Third singular person deixis	All the shoes Child	Indicate a thing as the theme Indicate a person becomes supporting character
DT020	'They're of patent leather!' the old lady said, 'they're all shiny!'	They	Third plural person deixis	All the shoes in cabinets	Indicate a thing as the theme
DT021	'Yes, they're all shiny!' Karen said; and they fitted her and were bought	They Her	Third plural person deixis Third singular person deixis	All the shoes in cabinets Old lady	Indicate a thing as the theme Indicate supporting character

DT022	The old lady didn't realise they were red	They	Third person deixis	Shoes	Indicate a thing as the theme
DT023	She would never have allowed Karen to go to her confirmation in red shoes	She Her	Third person deixis Third person deixis	Old lady Old lady	Indicate supporting character Indicate supporting character
DT024	That was what she now did.	Now	Temporal deixis	Present time deixis	Indicate the timing of event related to the time of speaking
DT025	Everyone looked at her feet,	Her	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT026	She walked up the aisle of the church to the chancel doorway	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT027	Those portraits of vicars and their wives with stiff collars and long	Their	Third plural person deixis	portraits of vicars	Indicate supporting character

	black robes						
DT028	She said that was bad and quite out of place and that Karen from now on,	She Now	Third person deixis Temporal deixis	singular	Old lady Afternoon	Indicate supporting character Indicate the timing of event related to the time of speaking	
DT029	Whenever she went to church, was always to wear black shoes, even though they were old.	She They	Third person deixis Third plural person deixis	singular	Old lady Black shoes	Indicate supporting character Indicate a thing as the theme	
DT030	She looked at the red ones	She	Third person deixis	singular	Karen	Indicate a person who becomes the main character	
DT031	Karen and the old lady took the path through the cornfield – it was quite dusty there.	There	Spatial deixis		Cornfield	Indicate location related to the speaker	
DT032	He bent right down to the ground	He	Third	singular	Old soldier	Indicate supporting character	

	and asked the old lady if he might wipe her shoes for her.	Her	person deixis Third singular person deixis	Old lady	Indicate supporting character
DT033	'The soldier said, 'stick tight when you dance!'	You	Second singular person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT034	He tapped the soles with his hand.	He	Third singular person deixis	Old soldier	Indicate a person who becomes supporting character
		His	Third singular person deixis	Old soldier	
DT035	And the old lady gave the soldier a small coin and then she and Karen went into the church	She	Third singular person deixis	Old lady	Indicate a person who becomes supporting character
DT036	And all the pictures looked down on them	Them	Third plural person deixis	Karen's red shoes	Indicate a thing as the main theme

DT037	All she could think of was the red shoes and it was as if they floated around in the chalice	She They	Third person deixis Third plural person deixis	singular person	Karen Red shoes	Indicate the main character Indicate a thing as the main theme
DT038	Then everyone left the church and the old lady got into her carriage	Her	Third person deixis	singular	Old lady	Indicate a person who becomes supporting character
DT039	Karen was lifting her foot to get in after her	Her	Third person deixis	singular	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT040	She started her legs went on dancing,	She Her	Third person deixis Third person deixis	singular singular	Karen Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT041	It was as if the shoes had taken control of them	Them	Third plural person deixis	plural person	Shoes	Indicate a thing as the main theme

DT042	She danced around the corner of the church, she couldn't help herself, the coachman had to run after her and catch hold of her	She Her	Third person deixis Third person deixis	Karen Karen	Indicate the main character Indicate the main character
DT043	Finally they got the shoes off and her legs quietened down	They Her	Third plural person deixis Third singular person deixis	Everyone Karen	Indicate supporting cast Indicate Karen ownership
DT044	Back home, the shoes were put away in a cupboard, but Karen couldn't stop looking at them.	Them	Third plural person deixis	Shoes	Indicate a thing as the main theme
DT045	Now the old lady lay ill	Now	Temporal deixis	The day after karen back home	Indicate the timing of event related to the time of speaking

DT046	They said she couldn't live long!	They	Third person deixis	Everyone	Indicate supporting cast
	She	Third person deixis	Old lady	Indicate a person who becomes the main character	
DT047	She looked at the old lady, who hadn't long to live anyway, she looked at the red shoes, and she couldn't see anything sinful in it	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT048	But when she wanted to dance to the right, the shoes danced to the left	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT049	She danced and she couldn't stop dancing	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character
DT050	Then something shone up among the trees and she thought it was the	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character

	moon						
DT051	He sat there nodding and he said: 'Just look, what lovely dancing shoes!'	He	Third person deixis	singular	Old soldier	Indicate supporting character	
		There	Spatial deixis		Dark forest	Indicate location related to the speaker	
DT052	Then she was frightened and wanted to throw away the red shoes,	She	Third person deixis	singular	Karen	Indicate a person who becomes the main character	
DT053	But they stayed put, and she ripped off her stockings but the shoes had become glued to her feet,	They	Third plural person deixis	person	Red shoes	Indicate a thing as the main theme	
		She	Third person deixis	singular	Karen	Indicate the main character	
		Her	Third person deixis	singular	Karen	Indicate Karen ownership	
DT054	She danced and couldn't stop	She	Third person deixis	singular	Karen	Indicate a person who	

	dancing over the fields and meadows, in rain and in sunshine both night and day,			person deixis		becomes the main character
DT055	She danced into the open graveyard, but the dead there didn't dance	She There	Third person deixis Spatial deixis	Karen Grave yard	Indicate the main character Indicate location related to the speaker	
DT056	They've got something better to do than to dance	They	Third plural person deixis	The dead	Indicate a person who becomes supporting character	
DT057	She wanted to sit down on the poor man's grave where the bitter common tansy grew,	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character	
DT058	She couldn't calm down or rest and when she danced towards the open church door she caught sight of an	She	Third person deixis	Karen	Indicate a person who becomes the main character	

	angel in long white robes						
DT059	His face was serious and grave, and in his hand he held a sword that was so broad and shiny:	His He	Third person deixis Third person deixis	singular singular	An angel An angel	Indicate angel's face Indicate supporting character	
DT060	'Dance you shall!' he said, 'dance in your red shoes until you turn pale and cold! until your skin shrivels up like a skeleton's! dance you shall from door to door and where proud, vain children live, you shall knock on their door, so that they hear you and fear you! Dance you shall, dance -!'	You He Your They	Second person deixis Third person deixis Second person deixis Third plural person deixis	singular singular singular	Karen Angel Karen Children	Indicate the main character Indicate supporting character Indicate karen ownership Indicate supporting character	

DT061	She didn't hear what the angel replied, for the shoes carried her through the gate	She Her	Third person deixis Third person deixis	singular singular	Karen Karen	Indicate the main character Indicate the main character
DT062	All the time she had to dance.	All the time She	Temporal deixis Third person deixis		Night Karen	Indicate the timing of event related to the time of speaking Indicate a person who becomes the main character
DT063	One early morning she danced past a door she knew well;	Early morning She	Temporal deixis Third person deixis		Morning Karen	Indicate the timing of event related to the time of speaking Indicate the main character
DT064	Inside there was hymn-singing,	There	Spatial deixis		Inside a house	Indicate location related to the speaker

DT065	Then she realised that the old lady was dead	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT066	Now she felt that she had been abandoned by everybody and cursed by God's angel.	Now She	Temporal deixis Third person deixis	Morning Karen	Indicate the timing of event related to the time of speaking Indicate the main character
DT067	She danced and couldn't stop dancing, danced into the dark night.	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT068	The shoes carried her along through thorns and stubble	Her	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT069	She was scratched till she bled;	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT070	Here she knew that the executioner lived and she tapped on the window	Here	Spatial deixis	Small house	Indicate location related to the speaker

	with her finger	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
		Her	Third person deixis	Karen	Indicate karen ownership
DT071	'Come out! – come out! – I can't come in because I'm dancing!'	I	First singular person deixis	Karen	Indicate the main character
DT072	And the executioner said: 'Don't you know who I am? I chop off bad people's heads, and I can feel my axe quivering!'	You	Second person deixis	Karen	Indicate the main character
		I	First singular person deixis	Executioner	Indicate supporting character
		My	First singular person deixis	Executioner	Indicate supporting character
DT073	Karen said, 'for then I can't repent my sins! But chop off my feet with	I	First singular person deixis	Karen	Indicate the main character

	the red shoes!'	My	First singular person deixis	Karen	Indicate the main character
DT074	She confessed all her sins	She	Third singular person deixis	Karen	Indicate the main character
		Her	Third singular person deixis	Karen	Indicate karen ownership
DT075	The executioner chopped off her feet with the red shoes,	Her	Third singular person deixis	Karen	Indicate karen ownership
DT076	He carved wooden feet for her and crutches, taught her a hymn	He	Third singular person deixis	Executioner	Indicate supporting character
		Her	Third singular person deixis	Karen	Indicate the main character
DT077	She kissed the hand that had swung the axe and went off over the heath.	She	Third singular person deixis	Karen	Indicate the main character

DT078	‘Now I’ve suffered enough for the red shoes!’ she said,	Now I She	Temporal deixis First singular person deixis Third singular person deixis	Present time deixis Karen Karen	Indicate the timing of event related to the time of speaking Indicate the main character Indicate the main character
DT079	‘Now I will go to church so they can see me!’	Now I They Me	Temporal deixis First singular person deixis Third plural person deixis First singular person deixis	Present time deixis Karen Sinners Karen	Indicate the timing of event related to the time of speaking Indicate the main character Indicate supporting character Indicate the main character

DT080	She walked briskly towards the church door	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT081	When she got there the red shoes danced in front of her and she was frightened and turned away	She There Her	Third person deixis Spatial deixis Third person deixis	Karen Church Karen	Indicate the main character Indicate location related to the speaker Indicate the main character
DT082	She was miserable for a whole week and wept many heavy tears	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT083	When Sunday came, she said 'Right! now I have suffered and fought enough! I'm sure that I am just as good as many of those sitting	She Now	Third person deixis Temporal deixis	Karen Sunday	Indicate the main character Indicate the timing of event related to the time of speaking

	holding their heads up high in the church!'	I		First singular person deixis	Karen		Indicate the main character
		Their		Third plural person deixis	Good		Indicate the thing in the story
DT084	She set off in high spirits;	She		Third singular person deixis	Karen		Indicate the main character
DT085	She hadn't got further than the church gate	She		Third singular person deixis	Karen		Indicate the main character
DT086	When she saw the red shoes dancing in front of her	She		Third singular person deixis	Karen		Indicate the main character
		Her		Third singular person deixis	Karen		Indicate the main character
DT087	She was frightened and turned away and repented her sins with all her	She		Third singular person deixis	Karen		Indicate the main character

	heart.	Her	Third person deixis singular	Karen	Indicate karen's sins
DT088	And she went to the vicarage and asked if she could work there	She There	Third person deixis Spatial deixis singular	Karen Vicarage	Indicate the main character Indicate location related to the speaker
DT089	She would be diligent and do all she could,	She	Third person deixis singular	Karen	Indicate the main character
DT090	She expected no money, only wished for a roof above her head and to be with good people.	She Her	Third person deixis Third person deixis singular	Karen Karen	Indicate the main character Indicate karen ownership
DT091	And the vicar's wife felt sorry for her and took her in.	Her	Third person deixis singular	Karen	Indicate the main character

DT092	And she was both diligent and thoughtful	She	Third person deixis	singular	Vicar's wife	Indicate a person who becomes supporting character
DT093	She sat quietly listening when the vicar read aloud from the Bible in the evening	She	Third person deixis	singular	Karen	Indicate the main character
DT094	All the young ones were very fond of her, but when they talked about frills and finery and being lovely like a queen, she shook her head.	Her They She	Third person deixis Third plural person deixis Third person deixis	singular plural singular	Karen All young people Karen	Indicate the main character Indicate supporting character Indicate the main character
DT095	They asked her if she would come along with them, but she looked so	They	Third plural person deixis	plural person	Everyone	Indicate supporting character

	sad, with tears in her eyes, on her crutches	Her	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
		She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
		Them	Third plural person deixis	Everyone	Indicate supporting character
DT096	She sat on her own in her tiny room	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
		Her	Third person deixis	Karen	Indicate karen ownership
DT097	Here she sat down with her hymn book;	Here	Spatial deixis	A room	Indicate location related to the speaker
		She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character

		Her	Third person deixis	Karen	Indicate Karen ownership
DT098	She was devoutly reading in it,	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT099	The wind bore the sound of the organ from the church across to her	Her	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT100	She lifted her tear-stained face and said: 'Oh, God help me!'	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
		Her	Third person deixis	Karen	Indicate karen ownership
		Me	First singular person deixis	Karen	Indicate the main character
DT101	Then the sun shone so bright, and right in front of her stood the angel	Her	Third person deixis	Karen	Indicate the main character

	of God in the white robes						
DT102	the one she had seen in the church door that night	She	Third person deixis	singular	Karen	Indicate the main character	
DT103	But he no longer held the sharp sword, but a lovely green branch that was full of roses	He	Third person deixis	singular	Angel	Indicate a person who becomes supporting character	
DT104	He touched the ceiling with it and it arched up so high and where he had touched it there shone a golden star,	He There	Third person deixis Spatial deixis	singular	Angel Ceiling	Indicate supporting character Indicate location related to the speaker	
DT105	He touched the walls and they grew larger	He They	Third person deixis Third plural person deixis	singular	Angel Walls	Indicate supporting character Indicate the thing in their story	

DT106	She saw the organ playing	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT107	She saw the old pictures with vicars and their wives	She	Third person deixis	Karen	Indicate the main character
DT108	The congregation sat in decorated pews and sang from their hymn books	Their	Third plural person deixis	Vicars	Indicate a person who becomes supporting character
DT109	She had come there instead	She	Third person deixis	The poor girl	Indicate supporting character
		There	Spatial deixis	Narrow room	Indicate location related to the speaker
DT110	She was sitting in a pew among the vicar's other folk and when they had finished their hymn and looked up	She	Third person deixis	Poor girl	Indicate supporting character
		They	Third plural person	Vicars	Indicate supporting character

		Their	deixis Third plural person deixis	Vicars	Indicate someone ownership
DT111	They nodded and said: 'It was right for you to come, Karen!'	They You	Third plural person deixis Second singular person deixis	Vicars Karen	Indicate supporting character Indicate the main character
DT112	'It was mercy!' she replied.	She	Third singular person deixis	Karen	Indicate the main character
DT113	Her heart was so filled with sunshine, with peace and joy that it broke	Her	Third singular person deixis	Karen	Indicate karen ownership
DT114	Her soul flew on the sunlight to God	Her	Third singular person deixis	Karen	Indicate karen ownership

DT115	There was nobody there who asked her about <i>the red shoes</i> .	There Her	Spatil deixis Third person deixis singular	Church Karen	Indicate location related to the speaker Indicate the main character
-------	-------------------------------------------------------------------	------------------	----------------------------------------------------------	---------------------	-----------------------------------------------------------------------------

Appendix 3: Frequency of deixis in the short story

Types of deixis		Deixis words	Referents	Frequency
Person deixis	First person	I	An old lady	1
			Karen	5
			Executioner	1
		Me	An old lady	1
			Karen	2
			Executioner	1
	My	Executioner	1	
		Karen	1	
	Second person	You	Karen	5
		Your	Karen	1
	Third person	She	A little girl	2
			An old lady	7
Karen			52	
Old mother shoemaker			1	
Poor girl				
Queen			2	
Vicar's wife			1	
			1	
Her			A little girl	2
			Child	1
	Karen	29		
	Old lady	4		

			Young princess	1
		He	Angel	5
			Executioner	1
			Old soldier	3
		His	Old soldier	1
			Angel	1
		They	All shoes	3
			All young people	1
			Black shoes	1
			Children	1
			Everyone	3
			Red morocco shoes	1
			Red shoes	
			Sinners	5
			Small shoes	1
			The dead	1
			Vicars	1
			Walls	2
			1	
		Them	Everyone	1
			Red shoes	4
			Shoes	2
		Their	Goods	1

			Portraits of vicars	3
Spatial deixis		Here	Small house	1
			A room	1
		There	Carriage	1
			Ceiling	1
			Church	2
			Cornfield	1
			Darkforest	1
			Grave yard	1
			Inside a house	1
			Cabinets	1
			Narrow room	1
			Vicarage	1
Temporal deixis		At the moment	Morning	1
		Now	Afternoon	1
			Morning	1
			Present time	4
			Sunday	1
			The day after karen come back	1
		All the time	Night	1

		Morning	Early morning	1
Total				187